

НИКОЛАЙ БРЯНСКИЙ
1870 - не ранее 1934

Действительный статский советник, редактор-издатель журнала "Русская школа", переводчик Мольера, Шекспира и Мильтона, как переводчик лирики оставил свой след в "русском Байроне"; между тем часть его переводов лирики Байрона не опубликована и по сей день, лишь небольшие следы архива Брянского сохранились в фондах "Всемирной литературы". Судьба Брянского после 1934 года, когда его имя еще значилось в справочнике "Весь Ленинград", неизвестна.

ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН
(1788-1824)

ЭММЕ

Пора настала - ты должна
С любовником проститься нежным.
Нет больше радостного сна -
Одна печаль пред неизбежным,

Пред мигом горестным, когда,
Оковы страсти расторгая,
В страну чужую навсегда
Уйдет подруга дорогая...

Мы были счастливы вдвоем,
И мы не раз с улыбкой вспомним
О древней башне над ручьем,
Приюте наших игр укромном,

Где любовалась ты подчас
Притихшим парком, речкой дальней.
Прощаясь, мы в последний раз
На них бросаем взгляд печальный...

Здесь, на лугу, среди забав,
Счастливых дней прошло немало:
Порой от беготни устав,
Ты возле друга отдыхала,

И дерзких мушек отгонять
Я забывал, любясь спящей,
Твое лицо поцеловать
Слетался вмиг их рой звенящий...

Катались мы не раз вдвоем
По глади озера лучистой,
И, щеголяя удальством,
Я залезал на вяз ветвистый.

Но минули блаженства дни:
Я, одинокий, как в изгнание,
Здесь буду находить одни
Бесплодные воспоминанья...

Тот не поймет, кто не любим,